

Слово Касыму

Цикл материалов о поэте, реформаторе слова, переводчике, журналисте Касыме Аманжолове мы начали в этом году, отмеченном 100-летием со дня его рождения.

Под рубрикой с портретом Аманжолова наши читатели находят материалы исследователей творчества поэта, репортажи с конкурсов его имени, воспоминания людей, близко знавших этого человека, труды его биографов.

Дополнит этот ряд статей сам Касым Аманжолов. Мы начинаем публикацию его стихотворений и отрывков из поэм, изданных на русском языке. Стоит отметить, что таких переводов очень мало. Хотелось бы, чтобы юбилейная дата стала поводом к тому, чтобы слово поэта дошло до современных читателей.

Мы будем продолжать знакомить вас с личностью Касыма Аманжолова, притягательной и загадочной, как всякий большой талант. Ярче всего этот талант проявился в его сочинениях. Пусть о поэте расскажет его творчество.

Полуночник

О чем задумался ты, джигит,
Всю ночь не сомкнувший глаз?
Чье имя выводит перо твое
В стотысячный, может, раз?..

Любви соловей улетел в окно,
Он в дальнем теперь краю,
И там, о тебе позабыв давно,
Не услышит мольбу твою.

А та, что зовешь ты, с другим нежна,
С ним делит хлеб и жилье...
Засни поскорей, лишь в объятьях сна
Ты вновь обретешь ее.
1938 год
(перевод А.Сендыка)

Там, где домик твой стоит,
Речка быстрая бежит -
Не мое ли отраженье
На волне ее дрожит?

У тебя платок в руке -
И на белом на платке
Не мое ли это имя
Вышито на уголке?

Слово Касыму // Индустриальная Караганда. – 2011. – 4 июня ;
11 июня ; 18 июня

1938 год (перевод А.Александрова)

Слово Касыму // Индустриальная Караганда. – 2011. – 4 июня ;
11 июня ; 18 июня

Буря

Я завидовал, помню,
Ветра бешеным шквалом,
Блеску яростных молний,
Щедрых ливней обвалам.

С желтой бурей степной
Состязаться я в силе;
Бились ветры со мной,
Но друзьями мне были.

Чуть почувяв ненастье,
Мы под дождь выбегали.
Гром над крышами - счастье,
Счастье - плеск под ногами.

Грохотали раскаты,
Смерч на юрты кидался,
И аул небогатый,
Словно пьяный, шатался.

Шквалы войлок срывали,
И ломались опоры,
И на бой вызывали
Близлежащие горы!

Но потом уносился
Караван урагана,
Я от бури родился,
Жажду бурь постоянно!

Если нет их, тоскую,
Тех, что были, мне мало...
Вот бы встретить такую,
Чтоб всегда бушевала!

1940 год
(перевод А.Сендыка)

Слово Касыму

Песня воина

Подо мной веселится
Аргатак вороной,
Я на страже границы,
Ты в разлуке со мной.

Слово Касыму // Индустриальная Караганда. – 2011. – 4 июня ; 11 июня ; 18 июня

Искры лунного света
На клинке, на ремне...
Лунолика, где ты?
Что ты видишь во сне?

Сталь луну отразила -
Лик твой вспыхнул, маня,
Словно волосы милой,
Глажу гриву коня.

Мой скакун веселится,
Блещет сталь на луне...
Я служу на границе,
Не грусти обо мне.

Люблю полдневный золотистый зной,
Люблю прохладный ветерок ночной,
И дорог мне печальной песни звук,
Неразделимый с чуткой тишиной.
Люблю веселый плеск волны речной
И крики уток, взмывших над водой;
Люблю луга на утренней заре,
Затянутые дымкой золотой.
Люблю простор родных полей весной,
Многоголосье птиц в дали степной,
И дальний свет, и ближний свет мне люб -
Все, что вокруг меня и надо мной!
Прекрасны в мире все его черты!
И как же не любить мне этой красоты,
Когда она природой создана,
И как венец ее - явилась ты?!

1940 год
(Перевод А. Сендыка)

На сцене - поэт

В Жезказганском казахском музыкально-драматическом театре имени Серке Кожамкулова состоялась премьера спектакля, посвященного 100-летию со дня рождения Касыма Аманжолова.

Постановка началась необычно. Когда погас свет, из зрительного зала шагнули на сцену две девушки и молодой человек, чтобы сесть за столик и рассказать биографию поэта. Под мелодию песни Касыма Аманжолова на глазах у зрителей начали оживать различные моменты судьбы классика казахской литературы.

С особым вниманием публика следила за сценами военного периода жизни Аманжолова. Прозвучали и его нежные строки, обращенные к супруге Сагыпжамал и дочери Дариге.

Слово Касыму // Индустриальная Караганда. – 2011. – 4 июня ;
11 июня ; 18 июня

Монолог акына о смысле жизни был центральным в этом моноспектакле. Его мастерски преподнес народный артист Республики Казахстан Досжан Жанботаев. Сценаристом и режиссером спектакля выступила Райхан Ибраева.

Соб. инф.
г. Жезказган

Слово Касыму

Талгар

*Талгар, ты как царь,
суров и сердит,
Твой лоб среди туч блестит,
Наверно, ты думаешь,
возгордясь,
Весь мир на тебя глядит.*

*Но в мире
другие гиганты есть,
Ты, в общем-то,
не бог весть...
Попробуй-ка, хан,
не позволить мне
К тебе на вершину влезть.*

Вершина поэзии Народному акыну Нурпеису

*Дорога без края,
Тулпар подо мной.
Аллюры меняет
Скакун озорной.
То шагом, то скоком
По песенным строкам.*

*Напев мой отточен,
Как верный клинок,
Но раз, уже к ночи,
Задул ветерок.
И песни начало
Чужой зазвучало.*

*Поводья я кинул
И вслед со всех ног.
Вдруг вижу вершину
И бурный поток
За сине-зеленым
Лебяжьим затоном.*

*Я бросился в волны,
Поплыл поперек
И озеро вольное
То пересек.
И стал, врать не буду,
Свидетелем чуду:
Вершиной высокой
Был наш Нурпеис.*

*А бурным потоком,
Чьи струны слились
В заоблачье где-то,
Песни поэта.*

1940

(Перевод А.Сендыка)

“Я рожден, чтобы жить...”

В центральной библиотеке Нурина района провели мероприятие, посвященное 100-летию видного казахского поэта Касыма Аманжолова. Здесь организовали встречу со старшеклассниками школ поселка Киевка.

“Я рожден, чтобы жить, чтобы петь” - эти слова великого акына стали главным рефреном литературно-музыкальной композиции, которая сопровождалась показом слайдов из жизни одного из любимых поэтов народа.

Ведущие мероприятия Сара Мустафина и Анар Накупова на государственном и русском языках раскрыли образ легендарного человека, чередуя свое повествование с чтением стихов К. Аманжолова. Особый колорит в композицию добавили исполненные под звучание домбры произведения поэта “О себе” и его знаменитая песня “Дарига” - их представили работники Дома культуры Амангельды Шахарбаев и Асем Бейсембаева. Стихи К. Аманжолова эмоционально и проникновенно донесли до слушателей Ж. Балабекова, З. Бахретденова, Г. Умурзак из СШ №2, которые являются участниками литературного клуба “Шабыт”, а также С. Есипова и А. Игибаева из СШ №1.

Библиотекари рассказали ребятам, что свои первые стихотворения поэт опубликовал 20-летним юношей. Его первая книга под названием “Исповедь жизни” увидела свет в 1938 году. К. Аманжолов был участником Великой Отечественной войны, а в период мирного строительства поднял поэзию на новые вершины. Произведения поэта послевоенных лет посвящены труду и жизни современников. Наряду с этим он пишет нежные и лирические стихи о любви, увлекательные стихотворения для детей. Он был всесторонне одаренным человеком: играл на домбре, мандолине и скрипке, писал музыку, был прекрасным драматургом. Плодотворно работал Аманжолов и в области перевода. Глубоко понимая оригинал, он умел передать их своеобразие и в то же время был верен законам казахского языка. Занимался переводами А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова, В. Маяковского, А. Твардовского, В. Белинского, Т. Шевченко, Низами, Д. Байрона. В свою очередь его произведения на русский язык переводили Д. Снегин, И. Сельвинский, Б. Слуцкий, наш земляк М. Балыкин.

Слово Касыму // Индустриальная Караганда. – 2011. – 4 июня ;
11 июня ; 18 июня

К мероприятию в районной библиотеке подготовили обширную выставку “Сыйса егер омір сыры бір жанга”, подробный обзор которой сделала сотрудник отдела обслуживания Турлыхан Кусаинова. Она представила присутствующим удивительный экспонат - сухое деревце, на котором висели разноцветные листочки с названиями песен Аманжолова. В завершение вечера организаторы провели содержательную викторину, чтобы выявить, насколько были внимательны ребята, прослушавшие рассказ о знаменитом земляке.

Соб. инф.
Нуринский район